



# Ô Grand Nasr Eddin

De Cours et de Jardins

- Toi qui es versé dans les sciences et les mystères, dis-nous quel est le plus utile du soleil ou de la lune.
- La lune sans aucun doute. Elle éclaire quand il fait nuit, alors que ce stupide soleil luit quand il fait jour.

## Mise en scène

Jérôme Batteux

## Avec

Natacha Alexandre

Jessica Valderrama

## Hodja !

Un voyage dans la Turquie médiévale aux côtés de Nasr Eddin, personnage facétieux et ingénieux. Sans décor ni accessoire, deux comédiennes nous transportent pour un périple réjouissant qui multiplie les rencontres.

Au fil de ses mésaventures, Nasr Eddin finira par s'aguerrir et faire preuve d'une certaine forme de sagesse... celle d'un idiot accompli !

Drôle, plein de surprises, cet ensemble de contes brefs offre un voyage dans l'orient d'autrefois, parsemé de clins d'œil à la culture pop...

Un spectacle pour rire et pour rêver.

## La Turquie dans un jardin

Quand la MJC centre-ville de Mérignac me passe commande d'un spectacle de contes pour sa quinzaine dans les jardins de la mairie, je pense immédiatement à l'orient. Les mille et une nuits. Le thé à la menthe. Le miel. La fleur d'oranger. L'encens.

L'envie de mettre en place un univers, de stimuler les sens.

Voyager.

Et puis, Nasr Eddin a pointé son nez.

Son regard serré et sa silhouette sèche qui retombe toujours sur ses pattes.

Le rire, l'absurde et la vivacité de ces contes brefs m'ont semblé répondre aux exigences du jeune public et de ses parents.

Nasr Eddin, figure libre de la Turquie du moyen-âge, affranchit les corps des comédiens. Ils se libèrent pour dessiner autrement dans une mise en scène qui s'autorise avec bonheur les références aux cultures orientales et occidentales modernes.

Avec ce spectacle familial, les Petites Secousses tâchent, en s'amusant, de défendre l'idée d'un théâtre populaire et exigeant.

*Jérôme Batteux*

## Création et Diffusion

27 juillet 2012 à 15h30, Parc du Vivier de Mérignac (33)

29 novembre 2012 à 10h00, salle des fêtes de Grézet-Cavagnan (47)

20 octobre 2013 à 15h00, Le Chaudron MJC Centre-Ville de Mérignac (33)

16 décembre 2013 à 10h00 et 14h00, Ecole élémentaire d'Auros (33)

18 décembre 2013 à 15h00, comité d'entreprise d'Adgessa, Eysines (33)

7 mars 2013 lors de la Nuit de la Nuit, médiathèque Castagnera, Talence

10 juin 2014, bibliothèque de Sadirac (33)

9 juillet 2014, Parc du Vivier de Mérignac (33)

21 au 23 août, Aurillac, festival des Compagnie de Passage (15)

28 mars 2015, Bibliothèque des Capucins/Saint-Michel, Bordeaux (33)

3 juin 2016, Salle des Fêtes du Bourg de Salles (33)

3 janvier 2017 à 10h00 et 14h00, Ecole élémentaire Paul Lapie de Talence (33)

**Prochaine représentation le 13 octobre 2018, médiathèque Jacques Ellul de Pessac (33) à l'occasion de la Nuit des Bibliothèques.**

*Ô Grand Nasr Eddin, spectacle tout terrain s'adapte aux jardins, aux cours et aux terrasses aux coins de rue, aux places de village, aux cours de récréation...*

## Durée

Une cinquantaine de minutes (modulable)

## Prix du spectacle

800€



## **Natacha Alexandre**

Natacha découvre le théâtre avec la compagnie les Pieds dans l'Eau d'Oloron Sainte Marie. Elle suit ensuite les trois années d'étude d'art dramatique au conservatoire municipal de Mérignac avec Gérard David. Elle participe à différents stages.

Comédienne, elle travaille pour la compagnie les Labyrinthes (Mérignac) et enseigne le théâtre notamment en milieu scolaire.

## **Jessica Valderrama**



Formée au conservatoire municipal de Mérignac, Jessica suit des cours de chant au CIAM de Bordeaux avec Tiana Razafy et d'escrime de spectacle à l'USB Escrime du Bouscat. Elle a également été modèle vivant pour le photographe Fred Piauton et l'École de Communication Visuelle de Bordeaux. Elle met son travail de comédienne au service des compagnies les Labyrinthes, A pieds Jointes et Les Petites Secousses.

## **Jérôme Batteux**



Créateur de la compagnie des Petites Secousses, Jérôme est auteur et metteur en scène. Il donne également des ateliers de théâtre pour adultes et adolescents à l'OCET (Talence) et la MJC centre ville (Mérignac). En tant que comédien il travaille régulièrement avec la Compagnie des Labyrinthes (direction Gérard David), la Compagnie Le Rat Bleu (direction Clémence Paquier) ainsi que les Compagnies de l'OCET et du Pont Tournant.



Née à Bordeaux en 2010, la Cie des Petites Secousses, crée et diffuse les spectacles de théâtre qu'elle produit. Elle est le fruit d'une longue collaboration avec des artistes rencontrés notamment au conservatoire de Mérignac et qui sont mus par l'envie de défendre un théâtre à la fois populaire et exigeant.

Compagnie des Petites Secousses  
Au Dôme, 221 Avenue de Thouars  
33400 Talence

06 24 57 88 24 - [petitessecousses@gmail.com](mailto:petitessecousses@gmail.com) - [www.petitessecousses.fr](http://www.petitessecousses.fr)

## Ils parlent du spectacle...

Vous m'avez fait voyager dans tous ces contes en me faisant découvrir le monde d'avant.

*Axelle – CM1*

Un spectacle pour grands et petits dans lequel on part en voyage, on s'étonne, on rit, on s'imagine en Turquie médiévale.

*Natacha DUPIN, directrice de l'école de Bouglon (47)*

J'ai adoré l'histoire du médecin, et j'ai bien aimé monter sur scène pour faire le malade.

*Léa – CM1*

Une création de qualité servie par des textes savoureux, des comédiennes et talentueuses et généreuses, une mise en scène originale fine et efficace. Un spectacle intelligent et frais que le public a plébiscité.

*Henri GABINEAU, directeur de la MJC Centre-Ville de Mérignac (33)*

Ce spectacle de qualité a réussi à captiver une assemblée d'une centaine d'enfants. Sans décor et sans appareil, le seul jeu des deux actrices, la mise en scène ont su, dès le début, nous transporter et nous faire vivre les aventures de ce personnage haut en couleurs.

Nous gardons un très beau souvenir de cette rencontre avec votre compagnie.

*Laëtitia LORENZON, directrice de l'école de Grézet-Cavagnan (47)*

J'ai trouvé votre spectacle vraiment super... Grâce aux expressions des visages, je comprenais exactement de quelle humeur vous étiez, et quel caractère vous aviez. La barbe et les sourcils de Nasr Eddin étaient vraiment bien faits, et les costumes bien choisis. Merci.

*Ethan – CM2*

Le trajet de Nasr Eddin vers le palais de Timour Leng est amusant, l'histoire du perroquet et du dindon aussi, mais le moment que je préfère c'est la traversée en haut de la montagne.

*Jessica – CM2*

Après le travail de préparation effectué en classe, les enfants ont pu apprécier vos choix de mise en scène, de costumes, et de liens entre les textes. De s'être confrontés à cet univers théâtral leur a beaucoup apporté au niveau de la voix et du geste. Ils ont pu mesurer la qualité du travail des deux actrices, et toute la recherche que demande une mise en scène.

Un grand bravo à vous trois pour l'excellence de votre travail en compagnie, et pour votre recherche pédagogique en direction du jeune public. Bon vent à Nasr Eddin dans ses futurs voyages !

*Annie RENAULT, institutrice des CM de Sadirac Lorient (33)*

Retrouvez tous l'univers du spectacle sur le <http://nasreddinhodja.tumblr.com/>

# Autour du spectacle

(Propositions pédagogiques)

## Les enjeux du texte

### Le personnage de Nasr Eddin

Personnage médiéval issu du folklore traditionnel du Moyen Orient et de la culture musulmane, il est nommé Hodja ("le lettré"), Joha ou encore effendi ("monsieur, maître"), selon que l'on se trouve au Moyen Orient, en Turquie, en Egypte ou encore en Chine. Il utilise la ruse, l'humour et une fausse naïveté pour faire face à la vie quotidienne et dénoncer les travers de la société dans laquelle il évolue. Il est le personnage central de plusieurs centaines de contes orientaux transmis traditionnellement de manière orale.

### Notre choix de contes

Un Oiseau Merveilleux  
Précautions  
Le Sermon  
La Lettre  
La Raison de se Surpasser  
Le Canard Sauvage  
La Perte de son Âne  
A la Fortune du Pot  
Une Recette de Cuisine  
Le Soleil et la Lune  
L'événement  
La Bonne Place Pour le Halva  
Sans Détour  
Le Diagnostic  
Visions  
C'est l'Imbécile qui Marche  
Le Miroir de Timour Leng  
Comment arrêter le Massacre  
La Puissance d'Allah  
Ce Cher Compagnon  
L'Absence et le Retour  
Conversation Avec le Sultan  
La Marmite

Les contes que nous avons choisis sont librement adaptés des contes traditionnels. Cependant, il existe une édition qui contient des textes se rapprochant de presque tous nos contes : *Sublimes paroles et idioties de Nasr Eddin Hodja*, trad. J.-L. Maunoury, Phébus Libretto, 1990. Il s'agit d'une édition pour adulte.

Quelques œuvres en éditions pour la jeunesse :

#### Recueils de contes

- *L'Ombre du palmier : et autres histoires de Goha en Égypte* / Lisa Bresner ; ill. de Sébastien Mourrain. Arles : Actes Sud junior, 2001 (Les grands livres)
- Jihad Darwiche ; David Beauchard (ill.). *Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage*. Paris : Albin Michel jeunesse, 2000 (coll. "Sagesses et malices")
- Jihad Darwiche ; Blexbolex (ill.). *Les Petites Malices de Nasreddine*. Paris : Albin Michel jeunesse, 2005
- Jean-Louis Maunoury ; Henri Galeron (ill.). *Nasr Eddin Hodja, un drôle d'idiot*. Urville-Nacqueville : Motus, 1996
- Rémy Dor ; Olga Monina (ill.). *Les Aventures d'Apendi : un gros rusé de Centrasie*. Paris : Flies France, novembre 2009
- Boubaker Ayadi ; Julie Wendling (ill.). *Les Aventures de Jeha : le malin aux mille ruses*. Paris : Flies France, mars 2010

#### Albums

- Odile Weulersse ; Rébecca Dautremer (ill.). *Nasreddine*. Paris : Père Castor-Flammarion, 2005, 32 p. (Les albums du Père Castor). ISBN 2-08-162665-9. Rééd. Paris : Père Castor-Flammarion, 2008, 30 p. (Les p'tits albums du Père Castor). ISBN 978-2-08-120994-7
- Odile Weulersse ; Rébecca Dautremer (ill.). *Nasreddine et son âne*. Paris : Père Castor-Flammarion, 2007, 32 p. (Les albums du Père Castor)

#### Le conte

Les histoires de Nasr Eddin sont des apologues qui adoptent tous une structure simple : une situation initiale brièvement énoncée, la confrontation à un ou plusieurs personnages dans une scène de la vie quotidienne (le plus souvent à travers un dialogue), et enfin, la situation finale qui se présente comme une chute et dans laquelle Nasr Eddin résout la situation ou le problème auquel il a dû faire face.

Il utilise toujours une argumentation indirecte. C'est par la ruse, l'humour, la naïveté, le trait d'esprit qu'il défend son propos. Il n'exprime jamais son opinion de manière simple, franche et directe. C'est la situation en elle-même qui va permettre au lecteur de comprendre ce que pense Nasr Eddin et ce qu'il souhaite démontrer à son interlocuteur.

Ces contes ont une portée morale et didactique, ils dressent une satire sociale, dénonçant les travers des plus riches, des avarés et des incompetents.

Ils ont également pour vocation de faire rire à travers l'humour et la satire. Les procédés les plus fréquents sont l'arroseur-arrosé et la mise en place d'une logique du premier degré mais aussi la fausse naïveté, l'absurde, la moquerie et l'esquive.

## Les enjeux du spectacle

Adapter ces contes dans une forme théâtrale a impliqué certains choix : d'abord la sélection des textes bien sûr, mais aussi le choix du mode de narration et des personnages représentés. Ici, ce sont les personnages eux-mêmes qui assument les parties narratives, et, si Nasr Eddin est joué par une comédienne, sa partenaire endosse les rôles des tous les autres personnages. Les conventions de jeu mises en place pour rendre ces entités visibles passent par des corporalités et des voix différentes.

### Adapter le texte aux contraintes de la représentation et de l'interprétation

Il sera intéressant de lire des textes avant la représentation, et d'étudier les parties narratives qui ont été supprimées ou adaptées, ainsi que le passage du discours indirect au discours direct, et/ou la suppression des formules introductives de paroles rapportées.

Une partie du texte du spectacle a été écrite spécialement par nos soins pour construire un lien entre les anecdotes.

### Visualisation des personnages

Attirer l'attention des élèves sur le jeu théâtral qui permet de faire vivre et évoluer les personnages. L'implicite passe par le corps, les regards et l'interprétation des comédiennes.

### Le retour à l'oralité

Les contes de Nasr Eddin sont issus de la transmission orale. Les présenter sous forme de spectacle est un retour à leur forme initiale.

### La rencontre avec l'équipe

Echanger avec les artistes après le spectacle est une occasion pour les élèves de poser des questions, débattre, et exprimer leurs opinions sur ce qu'ils ont vu.

## En lien avec les programmes

### Pour les plus jeunes, CP et CE1

\*Lecture

\*Langage oral

-Manifester sa compréhension d'un récit en le reformulant

-Raconter une histoire entendue

-Décrire des images (celles du spectacle)

- Faire un récit structuré
- Participer à un échange

\*Vocabulaire, et notamment identifier les mots non francophones, récurrents tant au niveau des noms communs que des noms propres.

Pour les plus grands, CE2, CM1, CM2

\*Lecture

\*Vocabulaire

\*Faire un récit structuré, modifier des histoires

\*Rendre compte d'une oeuvre lue, d'une oeuvre vue (par exemple : passage de la lecture à l'écoute du spectacle, puis retour à l'écriture de ce qui aura été vu par l'élève.

\*Les textes peuvent faire l'objet d'une étude littéraire.

\*Lien avec l'histoire : le Moyen-Age, les relations entre seigneurs et paysans et le rôle de la religion, conflits et échanges en Méditerranée : les Croisades, la découverte d'une autre civilisation, l'Islam.

\*Ouvrir l'esprit des élèves à la diversité et à l'évolution des civilisations, des sociétés, des territoires, des faits religieux et des arts.

\*Développer chez les élèves curiosité, sens de l'observation et esprit critique.

\*développer le sens esthétique, favoriser l'expression, la création réfléchie, la maîtrise du geste et l'acquisition de méthodes de travail et de techniques.

## **En bref**

Les contes de Nasr Eddin permettent d'ouvrir les enfants à une autre culture que la leur et de les familiariser avec un univers littéraire qu'ils ne connaissent pas, qui est nouveau par sa forme (le conte oriental), par son univers (l'orient médiéval), et par ses jeux de langages. Ils soulignent la force et le pouvoir que donne la maîtrise du langage, Nasr Eddin se sortant des situations les plus embarrassantes par l'usage opportun de la langue.